

Matinata

Serenata

Ta traùdia es glossa grika

Canto in lingua grika

Tradizionale salentino in lingua grika

arr.: D. De Carolis

Testo: Vito Domenico Palumbo
(1856-1918)

Adagio mesto ♩ = 60

Soprano I

Soprano II

Contralto I

Contralto II

mf
solo
rubato, sul testo

Ti en gli - cèa tu - si ni - fta, ti en o - ria, c'e vò 'e' plon - no pen - sèon - ta 's_e - sé - na c'et - tu -
*Com'è dolce questa notte com'è bella ed io non dormo pen - sando a te e qui

5

A II

mpì 's,ti ffe - nè stra - ssu, a - gà - pi - mu, tis kar - dì a_m - mu su nì - fto ti
dietro alla finestra tua, amore mio, di questo cuore mio ti apro le

Andante (♩ = c. 80) **

pp articolato, misterioso

8

S I

S II

A I

A II

ppè - na.
pene

la ri lo la ri lo la le ro la ri lo la ri lo la la la ri lo la ri lo la le ro ri

* la traduzione posta sotto il testo in griko è ordinata in modo da preservare il più possibile la corrispondenza "verticale" tra la parola cantata in griko e il suo significato in italiano. Per una migliore traduzione letteraria si rimanda a quella posta alla fine del brano.

** la freccia tratteggiata in corrispondenza dei cambi di tempo indica il punto esatto da cui parte il nuovo tempo

2
12

S I
ro la ro la la

S II

Tempo I
mp

A I
E - vò pan - ta 's_e - sé - na pen - sè - o ja - ti sé - na, fsi - chi - mmu, ga -
lo senpre a te penso perché te, anima mia,

A II
tutti *p*
pa ja

16

S I

S II

A I
pò, ce pu pa - o, pu sir - no, pu stè - o sti kkar - di - a pan-ta 'sé - na va -
amo e dovunque vada, dove mi spinga, dove rimanga, questo cuore sempre te

A II
kka

20

S I
Allegretto (♩ = c. 88)
pp articolato, misterioso

S II
la ri lo la ri lo la le ro la ri lo la ri lo la la la ri lo la ri lo la le ro ri

A I
Allegretto (♩ = c. 88)
stò.
porta_(con_sé)

A II
pp articolato, misterioso
ià ri ló lè ló la lo le

* bb. 18-19: se si dispone di contralti II con un Mi grave sufficientemente sonoro, questa variante è da preferirsi:

kka

Tempo I

24 *lunga* *f dolente*

S I C'e-sù mai de' m'a-gà - pi-se, ò-ria-mu, e' ssu pò - ni-se mai pu 's_e

S II ro la ro la la C'e-sù mai de' m'a-gà - pi-se, ò-ria-mu, e' ssu pò - ni-se mai pu 's_e

A I C'e-sù mai de' m'a-gà - pi-se, ò-ria-mu, e' ssu pò - ni-se mai pu 's_e

A II ro ro la C'e-sù mai de' m'a-gà - pi-se, ò-ria-mu, e' ssu pò - ni-se mai pu 's_e
E tu mai mi hai amato, bella mia non hai avuto mai pietà di

28

S I mè-na; mai cit - t'ò - ria chi - li - ssu 'en è-ni-fse na mu pì lo-ja_a-ga - pi vloi -

S II mè-na; mai cit - t'ò - ria chi - li - ssu 'en è-ni-fse na mu pì lo-ja_a-ga - pi vloi -

A I mè-na; mai cit - t'ò - ria chi - li - ssu 'en è-ni-fse na mu pì lo-ja_a-ga - pi vloi -

A II mè-na; mai cit - t'ò - ria chi - li - ssu 'en è-ni-fse na mu pì lo-ja_a-ga - pi vloi
me mai queste belle labbra tue non apristi per dirmi dolci amorevoli parole

32 *mf* (Stesso tempo)

S I mè-na. la ri lo la ri lo la le ro la ri lo la ri lo la le ro ri

S II mè-na. *mf* la ri lo la ri lo la la ri

A I mè-na. ri la lo la lo la lo ro

A II *mf* la lo lo le lo la lo le

36

S I
ro la ro la la

S II
ro la ro la la *mp* It - t'a - mmài - gli - cè - o

A I
ro ro la *mp* It - t'a - mmài - ssu to ma - go_o gli - cè - o en je -
Quell' occhio tuo ammaliante e dolce non

A II
ro ro la la la *p* la le

40

S I

S II
mai ja me - na fte - chò 'ci pu sir - no pu stè - o sti kkar -
mai per me misero dovunque mi spinga, dove rimanga, questo

A I
là chò men-tre_e - vò 'ci stè - o sti kkar -
sorride mentre io questo

A II
me o

44

Allegro (♩ = c. 105-110)

fp *mf*

S I La La ri lo la ri lo la le ro la ri

poco rit. *pp*

S II di - a pan - ta 'se - na va - stò. *b.c.*** **Allegro** (♩ = c. 105-110)

cuore sempre te porta_(con_sé).

poco rit. *pp* *** *mp*

A I di - a pan - ta 'se - na va - stò. *b.c.*** ri ro la ri ro la ri ro la ri ro la

cuore sempre te porta_(con_sé)

poco rit. *pp* *mp*

A II * *b.c.*** la la la le

48

molto **Tempo I**

S I lo la ri lo la la la ri lo la ri lo la le ro ri ro la ro la la

S II

molto

A I ri ro la ri ro la ri ro la ri ro la ri ro la ri ro la la

Tempo I *mp*

A II lo la lo le ro ro la T'a - ste -
Le piccole

* bb. 18-19: se si dispone di contralti II con un Mi grave sufficientemente sonoro, questa variante è da preferirsi:

** oppure restare sulla "o", se si vuole avere maggior sonorità nel grave; o, anche, S II e A I con *b.c.* e A II con "o"

*** la parte del Contralto I delle bb. 46-51, alla bisogna, può essere eseguita anche dal Soprano II invece che dal Contralto I

6
52 *p*

S I *b.c.*

S II *b.c.*

A I *b.c.*

A II

rà - cia pu pa - nu me vlè-pu-ne ce m'o fen - go kri-fiùz - zu nno - mè-na ce je -
 stelle dall' alto mi guardano e con la luna confabulano insieme e

(Stesso tempo)

56 *poco incalzando* *a tempo* *poco rit.* *a tempo* *f pesante*

S I u a «i cha - mè-na!» la ri
 «sono perduti!»

S II u a «i cha - mè-na!»

A I u a «i cha - mè-na!»

A II

lù ce mu leu - ne: «S' ton à-ne-mo ta tra - ù-dia pe-lis: i cha - mè-na!»
 ridono e mi dicono: «Al vento i tuoi canti getti: sono perduti!»

60

S I lo la ri lo la le ro la ri lo la ri lo la la la ri lo la ri lo la le ro ri

S II *f pesante* la ri lo la ri lo la le ro la ri lo la ri lo la la la ri lo la ri lo la le

A I *f pesante* lo le lo la lo le

A II *f pesante* lo le lo la lo le

63

Al doppio più lento (♩ = ♩) *pp sottovoce* *accelerando e crescendo a poco a poco sempre più*

S I
ro la ro la la la ri lo la ri lo la le ro la ri lo la ri lo la la la ri lo la ri lo la le ro ri

Al doppio più lento (♩ = ♩) *pp sottovoce* *accelerando e crescendo a poco a poco sempre più*

S II
ro ri ro la ro la la ri lo la ri lo la le ro la ri lo la ri lo la la la ri lo la ri lo la le ro ri

Al doppio più lento (♩ = ♩) *pp sottovoce* *accelerando e crescendo a poco a poco sempre più*

A I
ro ro la la la ri lo la ri lo la le ro la ri lo la ri lo la la la ri lo la ri lo la le ro ri

Al doppio più lento (♩ = ♩) *pp sottovoce* *accelerando e crescendo a poco a poco sempre più*

A II
ro ro la la la ri lo la ri lo la le ro la ri lo la ri lo la la la ri lo la ri lo la le ro ri

67

S I
ro la ro la la la ri lo la ri lo la le ro la ri lo la ri lo la la la ri lo la ri lo la le ro ri

S II
ro la ro la la la ri lo la ri lo la le ro la ri lo la ri lo la la la ri lo la ri lo la le ro ri

A I
ro la ro la la la ri lo la ri lo la le ro la ri lo la ri lo la la la ri lo la ri lo la le ro ri

A II
ro la ro la la la ri lo la ri lo la le ro ri ri lo la ri lo la la la ri lo la ri lo la le ro ri

8

71

Tempo I

S I
ro la ro la la

S II
ro la ro la la

A I
ro la ro la la

Tempo I
solo* *mf*

A II
ro la ro la la
ni - fta! Se fin - no ce fe - o plà - ja 'su ti 'vo pir - ta pri - kò ma pu
solo:Ka - li
Buona notte! Ti lascio e parto dormi tu che io parto amareggiato ma dovunque

76

A II
pa - o pu sir - no pu ste - o sti kkar - dì - a pan - ta se - na va - stò.
vada mi_spinga o_rimanga nel cuore sempre ti porto.

stentando e rit. molto, senza dimin.

* la stessa solista dell'inizio.

Laddove non sia possibile la divisione, l'alto 2 si può fermare prima dell'ultimo inciso (fa mi re do si la), per attaccare con agio la sua frase finale.

MATINÀTA

Ti en glicèa tusi nifta, ti en òria,
c'evò e' plonno pensèonta 's esèna,
c'ettù-mpi 's ti ffenèstra-ssu, agàpi-mu,
tis kardia-mmu su nifto ti ppena.

Evò panta 's esena pensèo,
jati sena, fsichi-mmu, gapò,
ce pu pao, pu sirno, pu stèo,
sti kcardia pànta 'sèna vastò.

C'esù mai de' m'agàpise, òria-mu,
e' ssu pònise mai pu 's emèna;
mai citt'òria chili-ssu 'en ènifse
na mu pì loja agapi vloimèna.

Itt'ammai-ssu to mago o glicèo
'en jelà mai ja mena ftechè,
mentre evò 'ci pu sirno pu stèo
sti kcardia pànta 'sena vastò.

T'asteràcia pu panu me vlèpune
ce m'o fengo krifiizzu nnomèna
ce jelù ce mu lèune: «S ton ànemo
ta traudia pelis, i chamèna!»

Kali nifta! Se finno ce feo,
plaja 'sù ti 'vo pirta
prikò; ma pu pao, pu sirno, pu stèo,
sti kcardia panta 'sèna vastò.

SERENATA

Com'è dolce questa notte,
ed io non dormo pensando a te,
e qui dietro alla tua finestra, amore mio,
ti apro la pena del mio cuore.

Io penso sempre a te,
perché ti amo, anima mia,
ma ovunque io vada, fugga o stia,
ti porto sempre nel cuore.

Eppure tu non mi amasti mai, mia bella,
né mai avesti pietà di me;
mai apristi le tue belle labbra
per dirmi dolci parole d'amore.

Quel tuo occhio ammaliante e dolce
non sorride mai per me misero,
ma ovunque io vada, fugga o rimanga
ti porto sempre nel mio cuore.

Le piccole stelle dall'alto mi guardano
e confabulano insieme alla luna,
e ridono e mi dicono: «Al vento
getti i tuoi canti: sono perduti!»

Buonanotte! Ti lascio e parto,
dormi tu ché io parto amareggiato,
ma ovunque io vada, fugga o rimanga
ti porto sempre nel mio cuore.